

**La tradition herméneutique orthodoxe
du *Shijing* 詩經 (Classique des Poèmes) :
Partie émergée d'un iceberg**

Marie Bizais-Lillig
Université de Strasbourg

Corpus : le *Shijing* 詩經

D'un ensemble de poèmes à une anthologie au cœur de nombreux commentaires

Un ensemble de 305 poèmes
(auxquels 6 titres s'ajoutent)
composés entre les XI^e et VI^e s. AE

Devenu une anthologie de référence

Composée de quatre sections :

- les Airs : *feng* 風 (160)
- les petites Odes : *xiaoya* 小雅 (74 pièces + 6 titres)
- les grandes Odes : *daya* 大雅 (31)
- les Célébrations : *song* 頌 (40)

詩

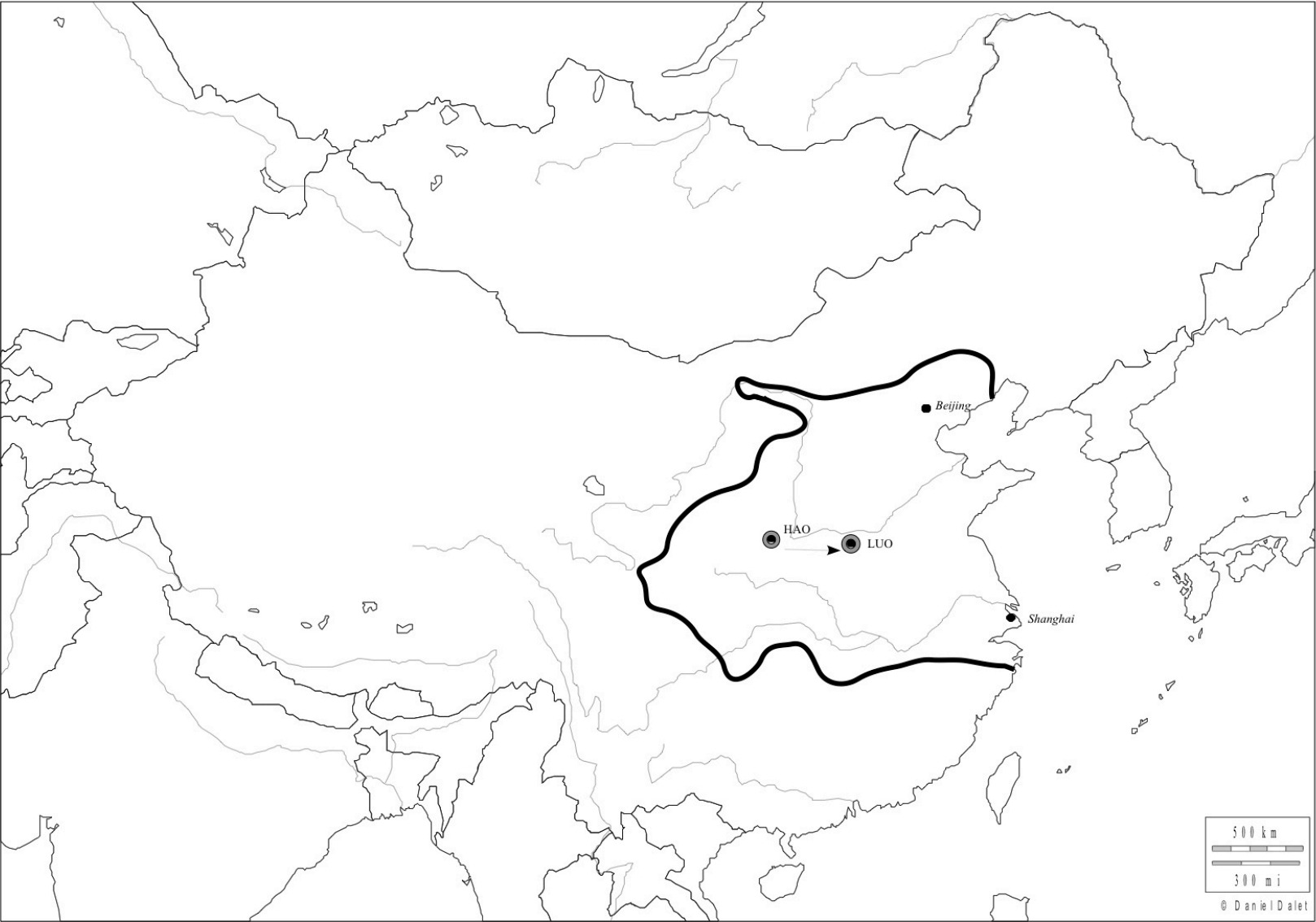
shī

Les *Poèmes* : une anthologie
poésie, poème : nom du genre

經

jīng

classique, canon : suffixe (de genre)
ajouté sous la dynastie Han (autour de
100 AE)



Dynastie Zhou 周 (1050-256 AE)

Constitution d'un corpus de poèmes

Confucius / Kongzi 孔子 (Ve s. AE)

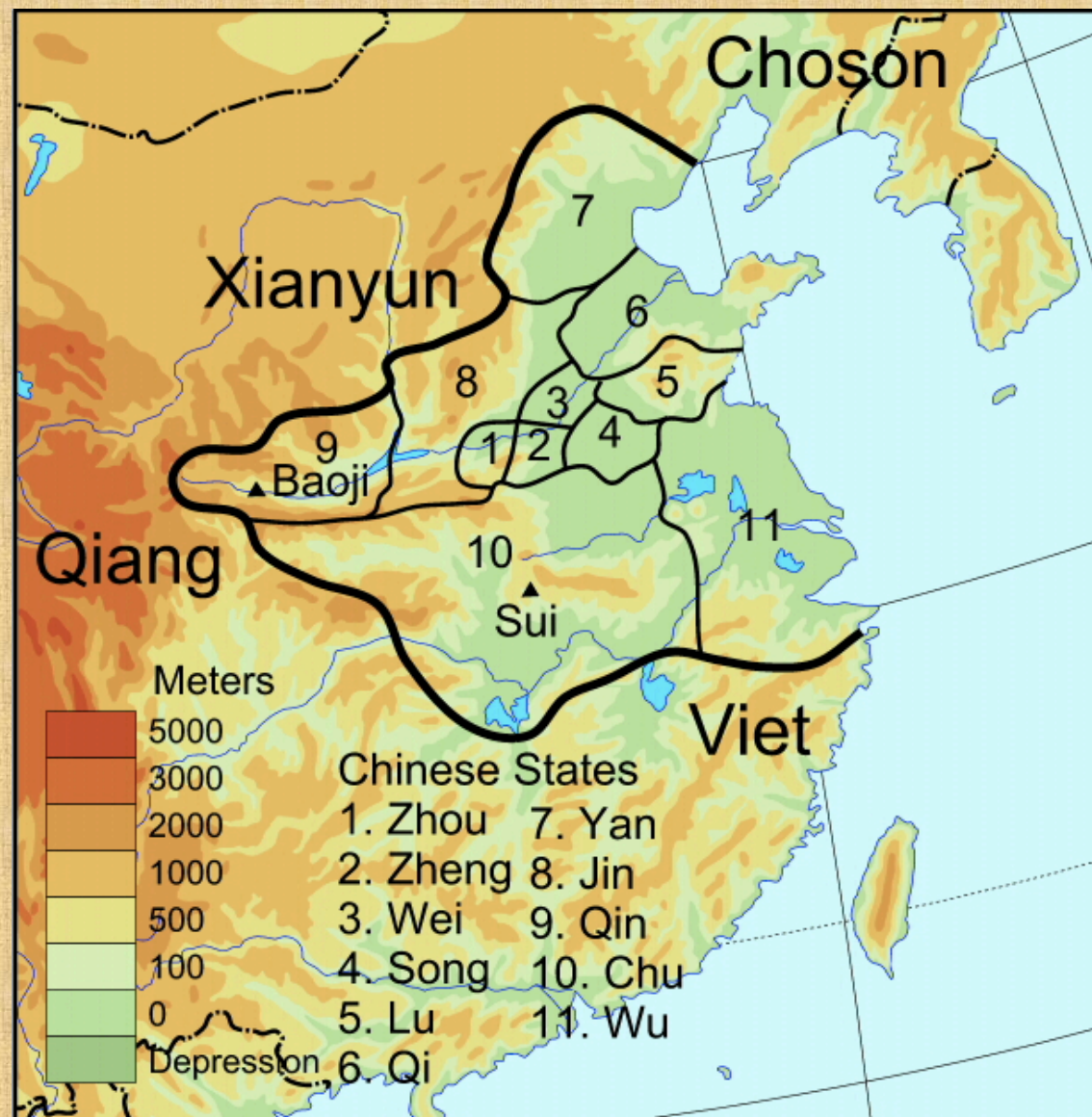
Dynastie Han 漢 (206 AE- 220NE)

L'empereur Wu des Han

漢武帝 (r. 140-85 AE)

Confucianisme d'État

Définition d'un ensemble de *jing* 經 (classiques)



Lignée des commentaires « orthodoxes »

Sire Mao 毛氏 (Han antérieurs)

Zheng Xuan 鄭玄 (127-200)

Kong Yingda 孔穎達 (574-648)

Les commentaires de la modernité

Marcel Granet (1884-1940)

Wen Yiduo 聞一多 (1899-1946)

Les « autres » commentaires

Commentaires plus anciens :

Écoles de Qi 齊, Lu 魯 et Han 韓.

Commentaires alternatifs célèbres :

Ouyang Xiu 歐陽修 (1007-1072)

Zhu Xi 朱熹 (1130-1200)

Ma Ruichen 馬瑞辰 (1777-1853)

Gloses de prononciation :

Lu Deming 陸德明 (ca. 550-630)

Commentaires « encyclopédiques » :

Lu Ji 陸璣 (d.i.)

Cai Bian 蔡卞 (ca. 1058-1117)

Mao Jin 毛晉 (1599-1659)

Cas d'étude : le poème « 谷風 »

Le « Vent de la vallée » (n°35), ses lectures

1. 習習谷風，以陰以雨。
黽勉同心，不宜有怒。
采葑采菲，無以下體。
德音莫違，及爾同死。

Siffle le vent de la vallée,
Alternent ombre et pluie.
Soyons bons l'un pour l'autre,
Ne nous fâchons pas.
Quand on cueille le **crucifère**,
On n'a pas [toujours] que faire du bas.
Ne nous détournons pas des vertueux engagements :
« À tes côtés jusqu'à la mort ».

2. 行道遲遲，中心有違。
不遠伊邇，薄送我畿。
誰謂茶苦？其甘如薺。
宴爾新昏，如兄如弟。

[Se préparant] à cheminer tranquillement,
Le cœur résiste.
Pas loin, tout près,
M'accompagneras simplement au seuil de la porte.
Qui prétend que le **laiteron** est amer ?
[Il me semble] sucré comme **la doucette**
On se réjouit des nouvelles noces,
Tels des frères.

3. 涇以渭濁，湜湜其沚。
宴爾新昏，不我屑以。
毋逝我梁，毋發我笱；
我躬不閱，遑恤我後！

La Jing avec la Wei devient turbide,
[Elle] si limpide jusqu'en son fond.
On se réjouit des nouvelles noces,
Ne me dédaigne pas.
Ne t'approche pas de mon barrage,
Ne déplace pas mes nasses :
Si je suis moi-même exclue,
De quel soutien seras-tu pour ma progéniture ?

4. 就其深矣，方之舟之；
就其淺矣，泳之游之。
何有何亡？黽勉求之。
凡民有喪，匍匐救之。

Pour atteindre les zones profondes,
Empruntons une embarcation ;
Où nous avons pied,
Nageons.
Que possédons-nous ? Que nous manque-t-il ?
Cherchons-le !
Quand l'homme subit une perte,
Il s'échine à s'en délivrer.

5. 不我能惱，反以我為讎。
既阻我德，賈用不售。
昔育恐育鞫，及爾顛覆。
既生既育，比予于毒。

6. 我有旨蓄，亦以御冬，
宴爾新昏，以我御窮。
有洸有潰，既詒我肄。
不念昔者，伊余來墜。

Tu ne me chéris pas,
Pire : me tiens pour ton ennemie.
Tu as désavoué ma bonté :
Cet outil n'est d'aucune valeur.
Quand jadis tu étais en détresse,
« À tes côtés je résisterai ».
Maintenant que nous avons des enfants,
Tu me compares à un poison.

J'ai quelques bonnes provisions,
Qui serviront à affronter l'hiver.
On se réjouit des nouvelles noces,
Avec moi tu affronteras l'indigence.
Dans le désordre et la fureur,
Tu ne m'apportes que labeur.
Tu as oublié le passé/ de jadis
Je nourris ton mécontentement/ « Ici loge ma
tendresse. »

La préface de Mao :

《谷風》刺夫婦失道也。衛人化其上，淫於新昏而棄其舊室。夫婦離絕，國俗傷敗焉。

Les explications de Zheng Xuan :

新昏者，新所與為昏礼。

Les développements de Kong Yingda :

作《谷風》詩者，刺夫婦失其相與之道。以至於離絕言衛人由化效其上，故淫於新昏而棄其舊室。是夫婦離絕，致令國俗傷敗焉。此指刺夫接其婦不以礼。是夫婦失道，非謂夫婦並刺也。其婦既與夫絕，乃陳夫之棄已見遇，非道淫於新昏之事。六章皆是。

Argumentation de Kong Yingda s'appuyant largement sur Mao et Zheng Xuan :

行道遲遲中心有違遲遲舒行貌。『違』離也。《箋》云：徘徊也。行於道路之人，至將於別，尚舒行，其心徘徊。然喻君子於已，不能如也。不遠伊邇薄送我畿『畿』門內也。《箋》云：『邇』近也。言君子與已訣別。不能遠，維近耳。送我裁於門內，無恩之甚。誰謂荼苦其甘如薺『荼』苦菜也。《箋》云：荼誠苦矣，而君子於已之苦毒又甚於荼。比方之荼，則甘如薺。宴爾新昏如兄如弟『宴』安也。

[疏] ○《正義》曰：毛以為，婦人既已被棄，追怨見薄。言相與行於道路之人，至將離別，尚遲遲舒行，心中猶有乖離之志，不忍即別。況已與君子猶是夫婦。今棄已訣別之時，送我不遠維近耳。薄送我於門內而已。是恩意不如行路之人也。又說遇已之苦。言人誰謂荼苦乎？以君子遇我之苦毒比之，荼即其甘如薺。君子苦已，猶得新昏。故又言安愛汝之新昏？其恩如兄弟也。以夫婦坐圖，可否有兄弟之道？故以兄弟言之。○鄭唯有『違』為異，以《傳》訓為離，無眷戀之狀，於文不足。故以『違』為徘徊也。○《傳》：『畿』，門內。《正義》曰：以言畿者，期限之名，故《周禮》九畿及王畿，千里皆期限之義。故《楚茨》傳曰：畿，期也。《經》云『不遠』言至有限之處。故知是門內。

Aux marges du poème « 谷風 »

Exemples de commentaires marginaux au « Vent de la vallée » (n°35)

Commentaire de Lu Ji (entrée n°23 : 《采葍采菲》)

『葍』蔓菁。幽州人或謂之『芥菲』。似菘，莖粗葉厚而長有毛。三月中蒸鬻為茹，甘美。可作羹。幽州人謂之『芴』。《爾雅》又謂之『蔥菜』。今河內人謂之『宿菜』。

Complément de Mao Jin (extrait de l'entrée n°12)

葍：《爾雅》云：『須、葍菹。』郭云：未詳。鄭云：菘葍也。[...] 《坊記》註云：『葍』蔓菁也。陳、宋之間謂之葍。《方言》云：『藿』蕘、蕘菁也。陳、楚謂之藿。齊、魯謂之蕘。關西謂之蕘菁。趙、魏之郊謂之大芥。『藿』與『葍』字雖異，音實同，則葍也，須也，蕘菁也，蔓菁也，蕘蕘也，蕘也，芥也。七者一物也。《本草》云：蕘菁味苦。《圖經》云：蕘菁四時仍有，春食苗，夏食心，亦謂之臺子，秋食莖，冬食根。[...] 《埤雅》：『菘性陵，冬不彫，四時常見。有松之操，故其字會意而本草。以為交耐霜雪也。舊說以菘菜北種，初年半為蕘菁，二年菘種都絕蕘菁，南種亦然，蓋菘之不生北土，猶橘柚之變于淮北矣。蕘菁似菘而小有臺，一名葍，一名須，《爾雅》（...）：「須、蕘蕘〔也〕。」今俗謂之臺菜。（...）其紫華者謂之蘆菘，一名菜菘，所謂溫菘、是也。菜菘言來麩之所服也。』《爾雅翼》云：『蔓菁、南北通有之，北土種之尤多。（...）菜中之最有益者。塞北并、汾、河、朔間，燒食其根，呼為蕘根，猶是蕘菁之號。昔漢桓帝。永興中，令災傷郡國，皆種蔓菁以助民食。劉備歸曹公，公使覘之，閉門將人種蔓菁。[...] 《詩緝》云：江南有菘江，北有蔓菁，相似而異。《周禮》：醢人菁菹鹿齏註菁蔓菁也。[...]



Fēng 葑 (navet) :

Brassica rapa L.
[= *Brassica*
campestris L.]

Famille :
brassicacées
crucifères

Tropicos.org. Missouri Botanical Garden.
<<http://www.tropicos.org/Image/100194102>>

15 avril 2019



Fēi 菲 :

*Orychophragmus
violaceus (L.) O.E.
Schulz*

Famille :
brassicacées
crucifères

Tropicos.org. Missouri Botanical Garden.

<<http://www.tropicos.org/Image/100237384>>

15 avril 2019



Tú 荼 (laiteron) :

*Sonchus
oleraceus* L.

Famille :
asteracées

Tropicos.org. Missouri Botanical Garden.
<<http://www.tropicos.org/Image/100184038>>

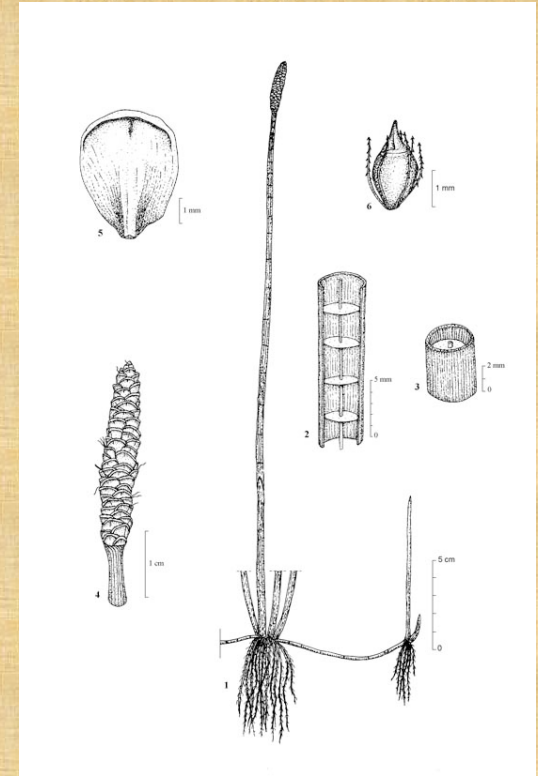
15 avril 2019

薺

Jì : *Capsella bursa-pastoris* Moench, C. ?

OU

Qí : *Eleocharis tuberosa* (Roxb.) Schult. ?



Tropicos.org. Missouri Botanical Garden.
<<http://www.tropicos.org/Image/78711>>
17 avril 2019

http://idao.cirad.fr/content/adventoi/especes/e/elodu/dessin_elodu_fr.html (17 avril 2019)

Ce qu'en disent Mao et Zheng Xuan cités par Kong Yingda :

采葍采菲無以下體『葍』須也，『菲』芴也，『下體』根莖也。

《箋》云：此二菜者，蔓菁與菘之類也，皆上下可食。然而其根有美時，有惡時，采之者不可以根惡時并棄其葉。喻夫婦以禮義合，顏色相親亦不可以顏色衰棄其相與之禮

Citations complémentaires (Kong Yingda) :

《正義》曰：習習然和舒之谷風，以陰以雨而潤澤行，百物生矣。以興夫婦和而室家成。即繼嗣生矣。言己黽勉然，勉力思與君子同心。以為夫婦之道，不宜有譴怒，故也。言采葑菲之菜者，無以下體根莖之惡，并棄其葉。以興為室家之法，無以其妻顏色之衰，并棄其德，何者？夫婦之法，要道德之音，無相違，即可與爾，君子俱至於死。何必顏色斯須之有乎？我之君子，何故以顏色衰而棄我乎？ [...]

《正義》曰： [...] 《釋草》云：『須葑』菹。孫炎曰：『須』一名『葑菹』。《坊記注》云：『葑』蔓菁也。陳、宋之間，謂之『葑』。陸璣云：『葑』蕪菁。幽州人，或謂之『芥』。《方言》云：『藟蕘』蕪菁也。陳、楚謂之『藟』。齊、魯謂之『蕘』。關西謂之『蕪菁』。趙、魏之部（校）謂之『大芥』。『藟』與『葑』字雖異，音實同，即葑也，須也，蕪菁也，蔓菁也，葑菹也，蕘也，芥也。七者，一物也。《釋草》又云：『菲』芴也。郭璞曰：土瓜也。孫炎曰：菹類也。《釋草》又云：『菲』蔥菜。郭璞曰：『菲』草生下溼地，似蕪菁，華紫赤色，可食。陸璣云：『菲』似藟，莖麤，葉厚而長有毛。三月中烝鬻為茹。滑美可作羹。幽州人謂之『芴』。《爾雅》謂之『蔥菜』。今河內人謂之『宿菜』。《爾雅》：『菲』芴，與蔥菜異。《釋郭注》似是。《別草》如陸璣之言，又是一物。某氏注《爾雅》二處引此詩，即菲也，芴也，蔥菜也，土瓜也，宿菜也。五者一物也。其狀似藟而非藟。故云菹類也。《箋》云：此二菜者，蔓菁與藟之類者。『蔓菁』謂葑也，『菹類』謂菲也。

Intertextualités : 《秦女卷衣》 attribué à Li Bai 李白 (701-762)

天子居未央，妾侍卷衣裳。
顧無紫宮寵，敢拂黃金牀。
水至亦不去，熊來尚可當。
微身奉日月，飄若螢火光。
願君採葑菲，無以下體妨。

Son altesse réside dans le Palais de l'inachevé,
Votre servante roule les vêtements :
Maintenant qu'ont disparu les faveurs du Palais de pourpre,
Je me permettrai de caresser le lit d'or jaune.
Quand les eaux arrivèrent, [la Dame de Qi] demeura,
Quand l'ours approcha, [Dame Feng] s'interposa.
Mon corps frêle, fidèle aux astres lumineux,
Papillonne tel une luciole près de la flamme.
Comme j'aimerais que, cueillant les crucifères,
Vous n'en jugiez pas le bas trop encombrant.

Marge: hors-champ de la norme?

Réflexions sur la définition et les apports des marges